



HOTEL MITRA

## Petoviona Salon · *Salon Poetovio*

### HISTORY · *GESCHICHTE*

Petoviona - Roman town on the territory of present-day Ptuj  
*Poetovio - römische Stadt auf dem Boden des heutigen Ptuj*

**S**ome years before Christ, the Romans set up a military camp on the right bank of the Drava River, opposite an ancient settlement. During the following few decades, both settlements merged into a Roman town Poetoviona. In 103 AD, the town became an independent unit. In the 3<sup>rd</sup> century, its extent was much larger than the present one, and Poetoviona was an important eastern Roman stronghold leading to Pannonia. In 450 it was burnt down by the Huns.

**E**inige Jahre vor Beginn unserer Zeitrechnung haben die Römer am rechten Ufer des Flusses Drau gegenüber der alteingesessenen Siedlung ein Armeelager errichtet; beide Ufer haben sich in den nächsten Jahrzehnten in die römische Stadt Poetovio zusammen geschlossen. Seit dem Jahre 103 war sie eine eigenständige Einheit. Im dritten Jahrhundert hat der Umfang sogar den heutigen Umfang der Stadt überschritten und war ein wichtiger römischer Stützpunkt auf dem Weg nach Pannonien. Im Jahre 452 wurde die Stadt niedergebrannt und von den Hunnen verwüstet.

*Jernej Forbici, History / Geschichte, 2008*

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadipscin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Herberstein's Salon · *Salon Herberstein*

EARLDOM · *GRÄFLICH*

Counts Herberstein in Ptuj (1873 - 1945)

*Die Grafen Herberstein in Ptuj (1873 - 1945)*

**H**istorians have proved that the Styrian branch of the Herberstein family is intrinsically linked to the ancient dukes of Carantania. The construction of the mighty castle of Herberstein near Graz began in the 13<sup>th</sup> century, and thus started a seven-century-long history of one of the most renowned ruling families. The counts ruled for quite a few decades from the Ptuj castle, as well as from the nearby ones, such as Vurberk and Hrastovec, and from many other castles and manors scattered all around present-day Slovenia.

**H**istoriker versuchen zu beweisen, dass das steirische Geschlecht Herberstein mit den ehemaligen karantanischen Fürsten verbunden war. Als sie Ende des 13. Jahrhunderts das heute stattliche Schloss Herberstein bei Graz bauten, begann eine sieben Jahrhunderte lange Geschichte einer der bekanntesten Schlossherren. Sie herrschten einige Jahrzehnte auch auf dem Schloss in Ptuj und auf dem nahegelegenen Schloss Wurmberg (Vurberk) und der Burg Gutenhag (Hrastovec). Sie hatten ihre Schlösser und Burgen noch mancherorts in Slowenien.



*Jernej Forbici, Earldom / Gräfllich, 2008*

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.





HOTEL MITRA

## Alojzija Strauss' Salon · *Salon Aloisia Strauss*

### GOLD · *GOLD*

Alojzija Strauss, the enterprising inn-keeper  
*Aloisia Strauss, unternehmerische Gastwirtin*

The young widow of Josef Strauss, named the inn and coffee house “At the Golden Ostrich” (Zum goldenen Strauss), which was renowned for the best and the most looked-forward dancing balls in the town. The name of the house genuinely preserved the memory of her deceased husband (Strauss in German means ostrich), even after her second marriage to Žiga Neiss. The “Golden Ostrich” got its reputation for exceptional musical performances, and the best food and drinks service.

Die junge Witwe Aloisia Strauss hatte im Jahre 1809 das Gast- und Kaffeehaus umbenannt »Zum goldenen Strauss« und hat im folgenden Jahrzehnt die besten und begehrtesten Tanzveranstaltungen in der Stadt organisiert. Mit der Namensgebung ist es ihr gelungen die Erinnerung an den Namen ihres Mannes zu wahren, obwohl sie ein zweites Mal heiratete und zwar Žiga Neiss. Der goldene Strauss wurde bekannt für seine meisterhaften Musikkapellen und die beste Bewirtung mit Speis und Trank.



*Jernej Forbici, Gold / Gold, 2008*

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadipscin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.





HOTEL MITRA

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.

Osterberger's Wine Cellar and Vinotheque · Osterberger Weinkeller und Vinothek

## WINE · WEIN

The Osterbergers as owners of the hotel (1890 - 1945)  
*Die Eheleute Osterberger, Hotelbesitzer (1890 - 1945)*

**T**he hotel owes its present-day appearance to the family Osterberger whose worldwide reputation was primarily due to the wine they were producing in the winegrowing region of Haloze, especially on the mount Gorca. Their wines were awarded several medals at various European wine fairs, and consequently a wine exhibition was organised in Ptuj in 1927. Due to their keen sense of enterprise, the Osterbergers managed to sell their top quality wines as far as in Belgium and southern Argentina.

**D**ie Eheleute Osterberger gaben dem Hotel das heutige aussehen, dessen guter Ruf von ihrem Wein in die Welt hinaus getragen wurde, den sie selbst im Weinanbaugebiet in Haloze (Gorca) angebaut haben. Er bekam auf europäischen Weinmessen zahlreiche Medaillen und im Jahre 1927 wurde eine Weinausstellung nach ihrem Verdienst in Ptuj organisiert. Die unternehmerischen Eheleute Osterberger haben ihre Spitzenweine auch außerhalb der Grenzen verkauft und zwar von Belgien bis nach Südargentinien.



Jernej Forbici, Wine / Wein, 2008





HOTEL MITRA

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.

## Coffee Room Kipertz · Kaffeehaus Kipertz

### COFFEE · KAFFEE

Jozef Kipertz, owner of the house from 1785 to 1802  
*Jožef Kipertz, Besitzer des Hauses von 1785 bis 1802*

In 1785, Jozef Kipertz, the coffee-beans “roaster” of Ptuj, bought a house on Gosposka (Gentlemen’s) Street 65, and with it acquired the right of trade, as there had always been a trade shop. The new owner renovated and turned the house into one of the first and the most well known coffeehouses in Ptuj, as well as he arranged a large dancing hall and introduced billiards. This exceptional trader and coffee roaster distinguished himself as well in the organisation of high-profile events, balls and receptions. Thus, the everyday gatherings of local prominent people could no longer do without Kipertz coffee.

Der Kaffeeröster von Ptuj kaufte im Jahre 1785 das Haus in Ptuj in der Straße Gosposka ulica 65 und erwarb damit auch das Handelsrecht, denn es befand sich damals ein Laden darin. Er veränderte das Gebäude in eines der ersten und bekanntesten Kaffeehäuser in Ptuj, richtete noch einen großen Tanzsaal ein, stellte einen Billardtisch auf, ... Er veranstaltete Galatänze und gesellschaftliche Abende, vor allem aber war er ein erstklassiger Händler und Kaffeeröster. Alltägliche Plauderstündchen wurden nur noch bei einer Tasse Kipertz Kaffee abgehalten.commerciante.



Jernej Forbici, Coffee / Kaffee, 2008



HOTEL MITRA

Mithra's Garden · *Der Garten Mithra's*

GOOD DEEDS · *GUTE TATEN*

Mithra, god of light  
*Mithra, der Gott des Lichts*

**G**od of light, Mithra, indisputably won the dual between good and evil, at least according to the Roman administration officials and soldiers who built several temples dedicated to Mithra. The belief has it that Mithra had to drag a bull in a cave and perform a sacrifice, and from the bull's blood and flesh were created plants, animals and people. Mithra protected the newly created life and obtained water from a rock with his arrow. In general, only good deeds were attributed to Mithra. That was why at the end, he was embraced by light and grace.

*Im Kampf zwischen dem Guten und dem Bösen war der Lichtgott Mithra bei den bediensteten der römischen Verwaltung und bei den Soldaten der absolute Gewinner, deshalb wurde ihm hier eine Kultstätte errichtet. Mithra musste einen Büffel in eine Höhle ziehen und ihn opfern, so dass aus seinem Blut und Fleisch Pflanzen, Tiere und Menschen entstanden sind. Er schätzte das neu entstandene Leben, entlockte dem Felsen mit einem Pfeil Wasser und hat überhaupt nur gute Taten vollbracht. Deshalb kehrte er am Ende in den Schoss des Lichts und des Guten zurück.*



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.

*Jernej Forbici, Good deeds / Gute taten, 2008*





HOTEL MITRA

## Venus Wellness Salon · Wellness Salon Venus

### DIVINITY · GOTTHEIT

Venus, the Roman goddess of love and beauty  
*Venus, römische Göttin der Liebe und der Schönheit*

**T**he first and brightest star of the morning sky (Morning star, Dawning star) Venus got its name after the Italic goddess of spring and gardens, but very soon assumed all characteristics of the Greek goddess Aphrodite. Already in 215 BC, Venus got her first temple on the Capitol in Rome as she was worshiped by all Roman rulers of that time. Venus was introduced to Ptuj by the Romans. Today, the goddess enjoys a special privilege in our hotel in memory of glorious times and as a protectress of happy and content people.

**D**er erste und hellste Stern am Morgenhimmel (auch Danica (Personifizierung des Morgensterns in der slawischen Mythologie), Morgenstern oder Venus genannt) bekam seinen Namen von der italischen Göttin des Frühlings und der Gärten, die bald alle Charakteristiken der griechischen Afrodite übernommen hat. Schon 215 vor Chr. wurde ihr zu Ehren in Kaptol in Rom eine Kultstätte errichtet, denn sie wurde von allen damaligen römischen Herrschern verehrt. Sie »kam« mit den Römern in unsere Stadt und ist in unserem Hotel zur Erinnerung an die prächtige Zeit und als Schutzheilige aller glücklichen und zufriedenen Menschen geblieben.

*Jernej Forbici, Divinity / Gottheit, 2008*

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.

# 201.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Orpheus' Room · Orpheus Zimmer

## REMEMBRANCE · ERINNERUNG

Orpheus, the mythical Greek hero  
*Orpheus, mythischer griechischer Held*

**B**y playing the lyre, Orpheus lured and enraptured the world of humans and of gods. Gods promised Orpheus to return his deceased lover Eurydice. Nevertheless he could not resist the temptation to look back and see if Eurydice was following him from the Underworld to the new life, so he lost her anew. Orpheus is depicted on the tombstone erected in the memory of Marcus Valerius Verus, one of the first recorded mayors of Ptuj in the 3rd century. The Orpheus monument has always been the most well known Roman landmark in Ptuj.

**D**ie Götter versprochen ihm seine verstorbene geliebte Eurydike zurück zu bringen. Mit seinem Spiel auf der Lyra hatte er die ganze hiesige und götliche Welt betört und ins Träumen versetzt, aber er konnte sich trotz allem nicht der Versuchung widersetzen, sich zu vergewissern ob ihm Eurydike auch wirklich in das neue Leben folgt - er hat sie wieder verloren. Auf dem Grabstein von Marcus Valerius sind Szenen aus dem Orpheusmythos eingemeißelt.



*Jernej Forbici, Remembrance / Erinnerung, 2008*



# 202.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Tacitus' Room · Tacitus Zimmer

## RECORD · AUFZEICHNUNGEN

Tacit (055 - 116), rimski senator in zgodovinar  
*Tacitus (055 - 116), römischer Senator in Historiker*

**W**hat would have Ptuj become if Tacitus had not been here? Educated and literate man, Tacitus wrote in his *Historiae* in 69 AD for the first time the name of Poetovio. In his records of the Roman history, he obviously could not avoid writing about the XIII. Roman legion stationed in Ptuj at that time who helped Vespasian to become emperor of Rome. Thus, Tacitus is considered as the godfather of our town.

**W**as wäre Ptuj ohne Tacitus? Ein weiser und schrifkundiger Mann hat in seinem historischen Werk (*Historiae* ...) im Jahre 69 zum ersten Mal die Stadt Poetovio erwähnt. Beim Aufzeichnen der römischen Geschichte konnte er es nicht vermeiden etwas über die XIII. Legion zu schreiben, die in Ptuj ihr Lager aufgeschlagen hatte und mit deren Hilfe Vespasianus den Kaiserthron in Rom bestieg. Tacitus, der diese Ereignisse sorgsam aufzeichnete, wurde der historische Taufpate dieser Stadt.



Jernej Forbici, Record / Aufzeichnungen, 2008



# 2023

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadipscin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Victorinus' Room · *Victorinus Zimmer*

## PRINCIPLE · *PRINZIPIENFESTIGKEIT*

Viktorin Ptujski (cca. 250 - 303), škof

*Victorinus von Ptuj (cca. 250 - 303), Bischof*

**V**ictorinus of Ptuj was an erudite man who wrote Latin while all other religious men were still thinking and writing their religious and elaborated texts in Greek. This modest man of sound principles became bishop, which ranges him among the most prominent citizens of Ptuj of all times. At the end of the 3<sup>rd</sup> century, Diocletian ruled the Roman Empire and for early Christians it meant bad times. Victorinus fearlessly died as a martyr rather than deny his beliefs and religion.

**V**ictorinus, der gelehrte Sohn von Ptuj, verfasste seine Aufzeichnungen bereits auf lateinisch, als alle anderen gottesfürchtigen Männer noch in Griechisch dachten, als sie ihre religiösen Aufsätze und Traktate aufzeichneten. Dieser bescheidene Mann mit festen Prinzipien wurde sogar Bischof und somit einer der bedeutendsten Einwohner von Ptuj überhaupt. Als Ende des 3. Jahrhunderts Kaiser Diokletian seine Herrschaft antrat, hieß das für die Christen des Viktorinusschlages nichts Gutes. Der furchtlose Mann ist lieber einen Märtyrertod gestorben, als dass er seine Überzeugung und Religion verleugnen würde.



*Jernej Forbici, Principle / Prinzipienfestigkeit, 2008*



# 204.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadipscin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

## Room of the Lords of Ptuj · *Herrschaften von Ptuj Zimmer*

### WEALTH · *REICHTUM*

Lords of Ptuj (1113 - 1438), the feudal family  
*Herrschaften von Ptuj (1113 - 1438), feudales Geschlecht*

**N**ine members of the Lords of Ptuj family, all of them named Friedrich, led Ptuj to its golden age in a little bit more than three centuries. They fortified the castle, built two monasteries, moved the border further to the east, and acted as true noblemen. They had the church dedicated to the Virgin built on Ptujška Gora, the pearl of Gothic style in Slovenia, fought in crusades, actively participated in the politics and culture of the Habsburg provinces. Nevertheless, the mighty family died out due to the lack of a male descendant.

**N**euں Herren mit Namen Friderik von Ptuj haben die Stadt in drei Jahrhunderten in ihre goldene Ära geführt. Das Schloss wurde befestigt, zwei Klöster gebaut, die Ostgrenze wurde bis zur Stadt Središče erweitert und gleichzeitig waren sie Herrschaften im wahrsten Sinne des Wortes. Sie ließen die Marienkirche auf Ptujška gora bauen, eine Perle der slowenischen Gotik, sie kämpften in Kreuzzügen, bestimmten Politik und Kultur der Habsburger Länder... Das fast allmächtige Geschlecht ist zugrunde gegangen, als sie keinen männlichen Nachkommen mehr vermochten



*Jernej Forbici, Wealth / Reichtum, 2008*



# 205.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Mithra's Room · Mithra Zimmer

**BENEVOLENCE · GÜTE**

Mithra, the Persian god of light  
*Mithra, persischer Gott des Lichts*

**E**veryone wants to be rescued when lost. The Roman customs officials and soldiers counted on Mithra, the god of light and goodness. They adopted him, dedicated temples to him, and worshiped him because of his good deeds. In spite of Mithra's "reluctance" to help them build two aqueducts to bring water to town, they strongly believed it would have been enough if the god had touched a rock with his arrow to bring water. Ptuj was the centre of Mithraism in Europe in first centuries AD.

**W**ir alle hoffen, dass uns jemand rettet, wenn wir vom Weg abkommen. Die römischen Soldaten und Zöllner haben auf Mithra gezählt, auf den Gott des Lichtes und des Guten. Sie haben ihn angenommen, ihm Kultstätten errichtet und ihn wegen seiner guten Taten verehrt. Obwohl sie selbst noch zwei Wasserleitungen bis zur Stadt bauen mussten, haben sie noch während der Ausführung der Bauarbeiten geglaubt, dass ihnen Mithra ganz einfach Wasser geben könnte, indem er nur mit einem Pfeil auf einen Felsen schlagen müsste. Ptuj war in den ersten Jahrhunderten nach Chr. der europäische Mittelpunkt des Mithraismus.



*Jernej Forbici, Benevolence / Güte, 2008*



# 206.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

St. George's Room · Georg Zimmer

## AWAKENING · ERWACHEN

St. George (275/280 - 303), martyr and saint  
*Heiliger Georg (275/280 - 303), Märtyrer und Heiliger*

**S**t. George awakes spring, and kills the dragon, cold and evil. Forever in his debt, his shield figures in the town's coat of arms; the parish church dedicated to him proudly displays a statue of St. George from 1380. St. George is the patron saint of our town and the spring fair. As a martyr, at the same time as Victorinus of Ptuj, George undoubtedly deserves these honours.

**D**er Frühling wird wieder mit Hilfe des heiligen Georg erwachen. Er tötete den Drachen, der die Kälte und das Böse verkörpert. Das wir in seiner Schuld stehen, werden Sie daran erkennen, dass wir im Wappen der Stadt Ptuj sein Schutzschild dargestellt haben, weil wir auch seine Kirche haben und stolz auf sein Standbild aus dem Jahre 1380 sind, das in der Propstei steht. Georg ist der Schutzheilige unserer Stadt und ihm zu Ehren findet jedes Jahr ein Markt im Frühling statt. All das hat er sich mit seinem Märtyrertum verdient, zeitgleich mit Victorinus von Ptuj.



*Jernej Forbici, Awakening / Erwachen, 2008*



# 2017.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadipscin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Rooster's Room · *Hahn Zimmer*

## HOMELINESS · *GEMÜTLICHKEIT*

A flock from the farmyard

*Hühnerherden auf dem heimischen Hof*

Every farmyard has its rooster, as every bourgeois cuisine smells a good chicken stew. The tradition of breeding poultry in the surroundings of Ptuj is centuries long, therefore it is not by chance that the biggest Slovenian international poultry-producing company - Perutnina Ptuj - has developed here. The region has been known for an autochthonous poultry breed "Štajerka" (Styrian), which has become extremely rare. To prepare chicken Ptuj-style is much more common.

Es gibt keinen ländlichen Hof ohne einen Hahn und es gibt keine gutbürgerliche Küche ohne ein gutes Hühnerragout. Die Geflügelzucht in der Umgebung von Ptuj ist schon mehrere Jahrhunderte alt, deshalb ist es kein Zufall, dass gerade hier das größte slowenische und internationale Geflügelunternehmen - Perutnina Ptuj entstand und sich bis heute weiter entwickelt hat. Das Gebiet war und ist bekannt wegen der autochthonen Hühnerrasse „Štajerka“ (Steirerin), die heutzutage schon sehr selten geworden ist. Nicht so selten sind die „Brathähnchen a la Ptuj“.



*Jernej Forbici, Homeliness / Gemütlichkeit, 2008*



# 208.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Trajan's Room · Traian Zimmer

## CONQUEST · EROBERUNG

Trajan (53 - 117 AD), the Roman Emperor  
*Traian (053 - 117 nach Chr.), römischer Kaiser*

**F**or almost two decades (98 - 117), gentle Trajan ruled the Roman Empire. Nevertheless, he expanded the empire to its maximum extent owing to his cunningness and personal skills. In 103 during his conquest of the east, he withdrew the legion XIII Gemina from Ptuj. Trajan replaced the military rule by the civilian one, and bestowed upon Poetoviona the status of a colony named after him: Colonia Ulpia Traiana Poetovio.

**F**ast zwei Jahrzehnte (98 bis 117) wurde das römische Kaiserreich vom ruhigen Traian geführt, er hat es aber trotzdem mit seiner Fähigkeit und Gerissenheit bis zu seinem größten Umfang überhaupt erweitert. Im Jahre 103 hat er auch die dortige Legion „XIII Gemino“ auf seine Eroberungszüge mitgenommen. Er hat die Armeeführung der Stadt gegen seine Zivilführung ausgetauscht und gab der Pe- toviaona einen Koloniestatus – und zwar mit seinem Namen: Colonia Ulpia Traiana Poetovio.



*Jernej Forbici, Conquest / Eroberung, 2008*



# 2009

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

## The town judge's Room · *Stadtrichter Zimmer*

### JUSTICE · *RECHT*

Ptuj was governed by a town council and a town judge  
(1278 - 1787)

*Ptuj wurde von einem Stadtrat und einem Richter  
verwaltet (1278 - 1787)*

The Lords of Ptuj were the first true protectors of the town and as such they undertook the fortification of town walls (1250) and the maintenance of order. During five centuries, the town records give evidence of a town judge and his sword as a token of order. Two town Statutes (1376 and 1513) minutely describe instructions, rights and obligations of all citizens, merchants, craftsmen and even town beggars.

*Als die Stadt mit der Herrschaft von Ptuj richtige Schutzherren bekam, war es an der Zeit, die Stadtmauer zu verstärken (1250) und Ordnung einzuführen. Die Stadt hatte fünf Jahrhunderte lang einen urkundlich belegten Stadtrichter. In dieser Stadt bekam die Stadt zwei Statute (1376 in 1513) mit genauen Anweisungen sowie den Rechten und Pflichten für jeden einzelnen Bürger. Vor dem Statut und des Richters Schwert fürchteten sich Kaufleute, Innungsmeister, Stadtbettler ...*



*Jernej Forbici, Justice / Recht, 2008*



# 210.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadipscin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Craftsman's Room · *Handwerksinnung Zimmer*

**MASTERY · *HANDWERKSMEISTER***

*Za vsako mojstrstvo svoje združenje  
Für jedes Handwerk seine Vereinigung*

**C**raft masters have always organised themselves in guilds or other official groupings. Thus, from the Middle Ages onwards, butchers, bakers, kettle makers, dress makers, cabinet makers, carpenters, honey craftsmen (a sort of gingerbread makers), and many others have developed their guilds into modern chambers of crafts which have preserved their primary purpose: to protect craft masters, prescribe the apprenticeship, decide on prices, quantity and quality. Both town Statutes, from 1376 and 1513, abound in such instructions.

**M**eister haben schon seit jeher zusammen gehalten. Seit dem Mittelalter haben sich die Fleischer in eigene Standesvereinigungen zusammen getan, Bäcker hatten ihre Innungen sowie auch die Kesselmacher, Schneider, Tischler, Lebkuchenbäcker, Zimmermänner und viele andere - heute würde man sie als spezialisierte Handwerkskammern bezeichnen. Diese schützten die Meister, schrieben eine Lehre vor, haben aber auch eine Benotung festgelegt sowie auch ein gutes Maß und Qualität. Beide Stadtstatuten von Ptuj aus den Jahren 1376 und 1513 sind voll mit solchen Anweisungen.



*Jernej Forbici, Mastery / Handwerksmeister, 2008*



# 211.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

## Habsburg's Room · Habsburg Zimmer

### RULING · REGIEREN

The Habsburgs ruling dynasty (13<sup>th</sup> century - 1918)  
*Habsburger, Herrscherdynastie vom (13. Jahrh. - 1918)*

In the second half of the 13<sup>th</sup> century the Habsburgs, then living in a small castle Habichsburg in Germany (present-day Switzerland), started to spread their "ruling wings" all over Europe. Very soon they became the most prominent ruling dynasty in Europe. The Habsburgs were kings and emperors of Germany, Hungary, Croatia and Spain, and of the Holy Roman Empire. Until the disintegration of the Austro-Hungarian monarchy in 1918, they ruled over the territory of present-day Slovenia. Maria Theresa is still the best known and favourite of all the Habsburg rulers.

In der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts begannen sie vom kleinen Schloss Habichberg in Schwaben aus ihre Herrschermacht noch auszuweiten und sind bald zur größten europäischen Herrscherdynastie heran gewachsen. Die Habsburger wurden zu Deutschen, Ungarisch-Kroatischen, Spanischen Königen und Kaisern, sie waren deutsch-römische Kaiser und bis zum Zerfall der österreichisch - ungarischen Monarchie 1918 herrschten sie auch auf unserem Gebiet. Von allen blieb die bekannteste und beliebteste Kaiserin Maria Theresia den meisten in Erinnerung.



Jernej Forbici, Ruling / Egieren, 2008



# 301.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

French Room · *Französisches Zimmer*

## GALANTRY · *BILDUNG*

Illyrian Provinces in Slovenia (1809 - 1813)

*Illyrische Provinzen in Slowenien (1809 - 1813)*

**A**lthough Ptuj and its surroundings were never part of the Illyrian provinces, the French presence was strongly felt in the area. The town had to obey orders to collect food for the French conquerors, stray and straw for their horses, and money to pay the army. Despite such war hardships, the French gallantry and culture prevailed in the 19<sup>th</sup> century Europe, in all towns and even in imperial and royal courts.

**O**bwohl Ptuj mit seiner Umgebung nicht zu den Illyrischen Provinzen gehörte, war gerade zu dieser Zeit der französische Einfluss sehr stark. Für die französischen Eroberer wurde in der Stadt Futter, Heu und Stroh für ihre Pferde, aber auch Geld für die Kriegsführung gesammelt. So lauteten damals die Befehle und man musste sie befolgen. Trotz solcher Kriegsplagen hat die französische Bildung und Kultur im 19. Jahrhundert Europa beherrscht sowie auch deren Städte und sogar deren Kaiserhäuser.



*Jernej Forbici, Galantry / Bildung, 2008*



# 302.

Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit amet, consetetur sadips- cin lor sit amet, consetetur sadipscin.



Lorem ipsum dolor sit amet, consetetur sadipscing elitr, sed diam nonumy eirmod tempor inviduntm nonumy eirmod tempor invidunt, m nonumy eirmod tempor invidunt lor sit.



HOTEL MITRA

Imperial-Royal Suite · *Kaiser - König Zimmer*

## GOVERNANCE · *REGIEREN*

Empress Maria Theresa, Emperor Franz Joseph  
*Kaiserin Maria Theresia, Kaiser Franz Josef*

The rich town of Ptuj had always been the favourite venue for those who governed it. The empress Maria Theresa visited Ptuj in 1750, and the emperor Franz Joseph in 1873. The Empress established in Ptuj (present-day Prešernova Street) one of the five houses for invalids in the entire monarchy; the Emperor suppressed through his reforms a few smaller churches and two of three monasteries in town: the Dominican and the Capuchin. The king of Yugoslavia, Alexander, was never in the town. The president Tito honoured Ptuj with his visit in 1969 at the 190th anniversary of the town.

*Herrscher aller Titel besuchten immer wieder gerne die reiche Stadt ihres Landes. Die Kaiserin Maria Theresia besuchte Ptuj im Jahre 1750, Kaiser Franz Josef war im Jahre 1873 in der Stadt. Die Kaiserin errichtete hier eines von fünf Behindertenhäusern (in der heutigen Straße Prešernova) in der Monarchie, der Kaiser hat mit den Reformen einige kleinere Kirchen abgeschafft sowie auch zwei (Dominikaner und Kapuziner) von drei Klöstern in der Stadt. Der Jugoslawische König Alexander war nie in der Stadt, sie wurde aber im Jahre 1969 anlässlich der 190-jährigen Feier von Präsident Tito besucht.*



*Jernej Forbici, Governance / Regieren, 2008*